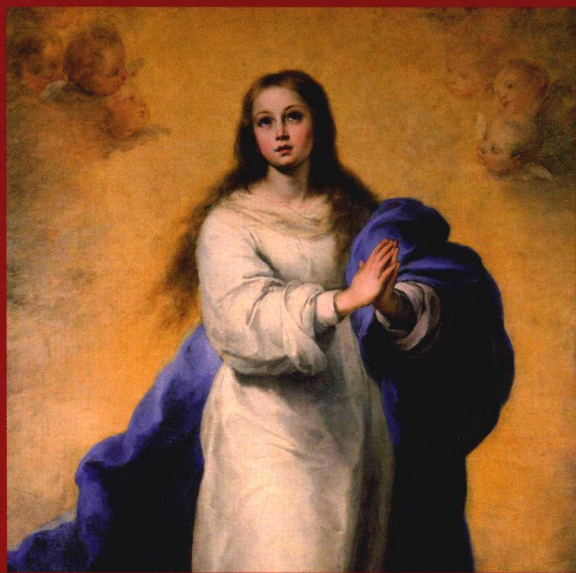


· 世界文学名著名译典藏 ·

全译插图本

# 神曲

[意] 但丁◎著 王维克◎译



DIVINA COMMEDIA

长江出版传媒 | 长江文艺出版社



· 世界文学名著名译典藏 ·

全译插图本



# 神曲

[意]但丁◎著

王维克◎译



DIVINA COMMEDIA

长江出版传媒 | 长江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

神曲 / (意)但丁著; 王维克译. -- 武汉: 长江  
文艺出版社, 2018.5  
(世界文学名著名译典藏)  
ISBN 978-7-5354-9132-9

I. ①神… II. ①但… ②王… III. ①诗歌—意大利  
—中世纪 IV. ①I546.23

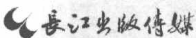

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第061942号

责任编辑: 田敦国

责任校对: 陈琪

封面设计: 格林图书

责任印制: 邱莉 王光兴

出版:  长江出版传媒 |  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街268号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 长沙鸿发印务实业有限公司

开本: 880毫米×1230毫米 1/32 印张: 13.75 插页: 4页

版次: 2018年5月第1版 2018年5月第1次印刷

字数: 357千字

定价: 36.00元

版权所有, 盗版必究(举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

## 导读

我在大学里教外国文学，几乎每个学期都要带领学生朝拜但丁，一路走来，二十多年过去了，可《神曲》依旧如乞力马扎罗雪山一般高于一切，耸立在我的理解力所不能抵达的远方。被奉为“世俗圣经”的《神曲》象征着人类精神和想象的至高至深，一直吸引无数的读者走向它、走近它、走进它。六百年来，朝圣的路上前行着许多络绎不绝的但丁学者，专精如巴罗尼里(Teodolinda Barolini)和哈兰德(Robert Hollander)。他们也许是海明威笔下的豹子，跃登上了圣殿西侧的高峰，而博奥如哈罗德·布鲁姆(Harold Bloom)，也会有力不从心的时候——当面对《神曲》的超拔和浩瀚，这位《西方正典》的作者失去了几乎是其招牌风格的 arbitrary eloquence(专断的雄辩)，而流露出商榷的语气。《神曲》奥义，广及宗教、哲学、数学、天文、地理、炼金术……一家之言、一派之论，不管多么精准，也只能聚焦在《神曲》的某个剖面上。尽管如此，它依然是人生必读书单上置顶的一部作品。在一个阅读变异为速读或读图的时代，总有一些厚重的经典值得我们费些力气、带着思考去读，即便这并不能改善我们的道德，但至少能磨练我们的心智，降低想象退化的程度。

《神曲》复杂的伟大，或者伟大的复杂构成了意义的迷宫。不

过,任何迷宫都有它的阿里阿德涅之线。就《神曲》而言,这个线索可以上溯到九岁的但丁与贝雅特丽齐的邂逅。关于这场邂逅的细节和真伪,不少传记学家做了大量考证,数以千计的著述足以压垮据说是两人相遇的那座石桥了。这场貌似“千年等一回”的邂逅并非成就有情人终成眷属的佳话,而是一个文学史乃至文化史的重大时刻。未来的诗人将要把这场邂逅提升到宗教的高度,先以一本他谓之“小书”的《新生》,继而以一部大书《神曲》,中世纪诗歌传统从语言到形式随之巨变。

贝雅特丽齐何许人也,并不重要。重要的是,读者如何去解读或设定这个犹如蒙娜丽莎一般的女性形象。此处,我不想套用那句烂熟的成语来造出“一千个读者有一千个贝雅特丽齐”的烂句,而要说:她是但丁的个人创造,上帝创造了夏娃,但丁创造了贝雅特丽齐。夏娃连累亚当犯下原罪,从伊甸堕入人世;而贝雅特丽齐却引领但丁飞升:从九层地狱,经由净界,直入天堂。当然,地狱之旅的领路人不是但丁的女神,而是他的诗神:维吉尔。

循着这条线索,也许《神曲》就不那么令人望而生畏了,但丁写在地狱门前的诗句也许会变成一个善意的邀请:“通过我,进入痛苦之城,/通过我,进入永世凄苦之深坑,/通过我,进入万劫不复之人群。”整个《神曲》就是一场始于噩梦终于美梦的奇境漫游。这样的情节模式已被但丁之后的作家屡屡复写和改写,以至于我们从最畅销的文学作品,最卖座的电影,最流行的电子游戏里都能发现《神曲》的影响。仅仅因为这个原因,《神曲》足值一读,更需重读。一部《神曲》能将西方文化的一些重要现象链接起来。在这个意义上,作为读物的《神曲》,不是星巴克或是Ipad的咖啡伴侣,不是与小清新邮差包混搭的配置,而是美丽的托斯卡拉纳方言砌就的神殿:“像整个世界那样宽广无垠,在阳光中显得那么高耸、宏大,而且白得令人不可置信,那是乞力马扎罗山的方形的山巅。于是他明白,那儿就是他现在要飞去的地方。”

好吧,由《神曲》的第一页,我们开始飞。

目录

Contents

1 地 狱 .....	001
2 净 界 .....	135
3 天 堂 .....	283



扫码听欧阳江河讲  
《神曲》

地 獄





1

但丁迷途在一个黑暗的森林；遇见豹、狮、母狼；诗人维吉尔的灵魂来救护他。

当人生的中路<sup>①</sup>，我迷失在一个黑暗的森林<sup>②</sup>之中。要说明那个森林的荒野、严肃，和广漠，是多么的困难呀！我一想到它心里就一阵害怕：不下于死的光临。在叙述我遇着救护人之前，且先把触目惊心的景象说一番。

我怎样会走进那个森林之中，我自己也不清楚，只知道我在昏昏欲睡的当儿，我就失掉了正道。后来我走到森林的一边，害怕的念头还紧握着我的心，忽然到了一个小山的脚下，那小山的顶上已经披着了阳光<sup>③</sup>，这是普照一切旅途的明灯。一夜的惊吓，真是可怜，这时可以略微安心了。从海里逃上岸来的，每每回头去一看那惊涛骇浪，所以我在

① 那时普通人的年龄认为有七十岁（见《旧约·诗篇》），但丁开始他的神游在三十五岁，就是一三〇〇年。

② 这个黑暗的森林，象征人世的过失和罪恶，或指当时意大利之党争和社会的腐败。

③ 此处“阳光”原文作“行星之光”，在“地球中心说”时代“太阳”被认为是“行星”之一。阳光指示人类以正道，而达到所希望的幸福。

惊魂初定之后，我也就回顾来路，才晓得来路险恶，不是生人所到的<sup>①</sup>。

我休息了一会，就立起来赶我的路程，一步一步爬上荒凉的山坡。没有爬得多么高，前面忽然有一只敏捷的、五色斑斓的豹，正拦住我的去路，我几次想回头逃避它<sup>②</sup>。那时天晓了，太阳正同着美丽的群星<sup>③</sup>从东方升起；这样清快的早晨，这样温和的季候，使我有克服那炫眼的走兽之希望<sup>④</sup>。但是一波未平，一波又起，一只狮子又出现了<sup>⑤</sup>，他似乎向着我冲过来，他的肚子饿极了，高抬他的头，呼呼的口气吓煞人。同时还有一只瘦瘦的母狼<sup>⑥</sup>，她似乎是饥不择食的，而且已经有许多人受了她的灾害。她的一双眼睛盯着我，吓得我全身发抖，于是我只好放弃爬到山顶的企图。

我好比那渴望着金钱的人，忽然受到一个失败的打击，而沉迷于痛哭悲哀的情境，我受到那只母狼的压迫，她一步一步地接近我，使我不得不退往那黑暗无光的森林。当我后退的时候，我看见一个人，他似乎是静默了长久，因此不会说话一样。在此荒山旷野，居然来了救星，我就叫道：“请你快来救我，不问你是什么，一个影子也好，一个真人也好。”

他回答道：“我从前是人，现在不是人了。我的父母是伦巴第人，他们的国度是曼图阿。我生于恺撒王朝，但是迟了一点<sup>⑦</sup>，后来住在罗马，受奥古斯都王的保护，那时还是异教流行。我是一个诗人，我歌吟真正

① 因从此达幽灵之国；或说灵魂有了罪恶便是死灵魂。

② “豹”在人生的意义上是象征“肉感上的逸乐”，在政治上是指佛罗伦萨，因但丁是从那里放逐出来的。

③ 传说上帝创造宇宙在春季，那时太阳在“白羊宫”，即阳历三月二十五日。

④ 在一日之始，一春之始，但丁认为是一个好预兆。

⑤ “狮子”象征“野心”、“强暴”，在政治上指法兰西王的用兵意大利。

⑥ “母狼”象征“贪欲”，又指罗马教皇。三兽或取源于《旧约·耶利米书》第五章。

⑦ 拉丁大诗人维吉尔生于公元前七十年，恺撒王被刺时诗人年仅二十六岁，尚未被王所知，故有“我生也晚”之叹。

的英雄,安奇塞斯儿子,他从特洛亚城逃出来,因为那个雄壮的城已被希腊人烧掉了<sup>①</sup>。但是你为什么这样惊慌失措?为什么不爬过这座明媚的山,这是一切幸福的源头?”

我面红耳赤,向他回答道:“那么你就是维吉尔吗?从你的嘴里流出多么美丽而和谐的诗句呀!你是众诗人的火把,一切的光荣归于你!我已经长久学习过,爱好过,研究过你的著作!你是我的老师,是我的模范,我从你学得些好诗句,因此使我有了一些声名。……请你看那野兽,我后退的缘故就是为着她:著名的哲人,请你帮助我来反抗她,她使我的四肢血脉都颤动起来了!”

他看见我流泪,他答道:“假使你要离开这块荒野的地方,你应当另寻一条小路;因为那只母狼决不让一个人经过那里,除非把她杀掉,她的本性非常残酷,肚子从来没有饱足的时候,愈吃得多,反而愈加饥饿。和她勾结的野兽还多呢,而且是一天多一天,直等到那著名的猎狗<sup>②</sup>出世,才能够把他们一一杀尽呢。他是不贪土地,不爱金钱,他以智慧、仁爱、勇敢做食品,他的国度是在菲尔特雷和蒙特菲尔特雷<sup>③</sup>之间。他将拯救可怜的意大利,为着她,圣女卡密拉、欧吕阿鲁斯、图尔努斯和尼苏斯这些人都战伤而死了<sup>④</sup>。他将把母狼扫尽,把她再赶进地狱,这是当初魔鬼从那里把她放出来的。因此我想到:要是你到那里去看看,对于你不是没有益处的;我将做你的引导人,引导你脱离这块可怕的

① 指维吉尔所作之名诗《埃涅阿斯纪》。安奇塞斯儿子为埃涅阿斯。

② “猎狗”究竟预言什么人,为治《神曲》者所争辩的一大问题,普通解释为尤格朗(一二九〇—一三二九),因Can义为“狗”,而其生地维罗纳在菲尔特雷与蒙特菲尔特雷之间,他后来做了吉伯林派的领袖。

③ 原文Tra feltro e feltro意为“毡帽与毡帽之间”,讲不通,于是解者把feltro改为Feltro,视作地名,首注即为一解。尚有一种奇解,谓从菲尔特雷起程,依任何路径绕地一转,仍回到菲尔特雷,则地面上任何一点无不在内。总之,此处但丁有意晦涩,未可强解,而但丁希望扫除罪恶,拯救意大利,则不会指定在一个人身上。

④ 这些人物均见于《埃涅阿斯纪》诗篇中,他们为着意大利战死。

地方；引导你经历永劫之邦，那里你可以听见绝望的呼声，看见受苦的古幽灵，每一个都在尝试着第二次的死<sup>①</sup>；次则你可以看见那些满足于火焰之中的<sup>②</sup>，因为他们还有和那些幸福者住在一起的希望呢。末了，假使你愿意上升，有一个比我更高贵的灵魂<sup>③</sup>来引导你，那时我就和你分别了。因为我没有信仰他，所以我不能走进上帝所住的城<sup>④</sup>。上帝统治宇宙，权力无所不达，但是他在天上有一定的座位：能够接近他是多么快乐呀！”

我于是这样说：“诗人呀！请你为上帝的缘故，引导我逃出这个森林和其他更坏的地方吧；伴着我到你方才所说的境界，一看沉溺在悲哀的深渊里的幽灵；最后，引导我到圣彼得的门。”<sup>⑤</sup>

于是维吉尔在前走，我在后跟着。

- 
- ① 幽灵受死刑者则称为“第二死”（见《新约·启示录》第二十章、第二十一章）。此处指在“地狱”之灵魂。
- ② 指在“净界”的灵魂。
- ③ 指贝雅特丽齐。
- ④ 维吉尔生耶稣前，求信耶教，不能入“天堂”。又说：维吉尔代表人类的理性（人智），不能了解究竟，而贝雅特丽齐则代表人类的信仰（神智），可以接近神明。关于贝雅特丽齐和但丁间之爱情见但丁所作之《新生》。
- ⑤ 指“净界”之门，管理此门的天使执有圣彼得的两把钥匙。

2

但丁逗留不进，维吉尔说明他的使命：贝雅特丽齐曾往他所住的“候判所”，请他援助但丁。

天色渐渐晚了，地上劳苦的动物也要休息了。只有我一个人正预备着去跋涉长途，硬着心肝去看看那班可怜虫。这些见闻，都待我正确的记忆来叙述的。诗歌的女神呀，卓绝的天才呀，请你们帮助我！记忆呀，请你把我所见闻的印象留住吧，你立功的时候到了！

于是我开始说：“引导我的诗人呀！请你考虑一下吧：我是否有足够的力量，可以担当这件艰难的工作呢？你说西尔维乌斯河的父亲<sup>①</sup>曾以肉身走入永劫之邦，但是万恶之敌<sup>②</sup>允许他这样特权不是没理由的：因为天上已经选定他做罗马的开山祖，那里是帝国的京城，又是从大彼得以来教皇座位的所在地<sup>③</sup>。他从这一趟旅行，得着了未来胜利和圣

① 西尔维乌斯河的父亲就是埃涅阿斯，在维吉尔的《埃涅阿斯纪》诗里曾叙述埃涅阿斯游地狱事。

② “万恶之敌”指上帝。

③ 教皇和帝国的关系，但丁意谓是互相辅助的，见其拉丁著作《王国论》。大彼得即圣彼得，使徒之一，为第一任教皇。

教光荣的启示。后来神选杯<sup>①</sup>为着巩固信仰,使人得救的缘故,也有这样一次的旅行。但是我呢:为什么要去?谁允许我去?我既不是埃涅阿斯,又不是保罗;无论我自己或别人看来,都觉得我不够资格,我要是冒昧地跟着你去,适足以证实我的愚昧。你是哲人,虽然我的话说得不清楚,你终十分明白我的意思吧。”

好比一个中途变更计划的人一样,不能不把已经动了手的事情放下,因此我逗留在昏暗的山路上,自悔不加深思,便轻易答允了这样重大的使命。

高贵的诗魂答道:“假使我十分明白你的话,就是你的心里生了恐惧。恐惧,它使人们在正大的事业前面望而却步,好比胆怯的野兽,听见风声就吓得逃走一样。我要赶开你心里的恐惧,我要告诉你我为什么到这里,我听了什么人的嘱咐才来搭救你。

“我正在升沉未决的班里<sup>②</sup>,一个美丽的圣女叫着我,我上前去应命。她的一双眼睛比星光还要明亮;她用柔和而嘹亮的声调对我说:

“善良的曼图阿人的幽魂呀!你的声名传遍世界,且可与日月争光呢。我有一个不幸的朋友,他徘徊在荒漠的山林,正在惊慌失措、进退两难之境,我恐怕他要迷失更远,因为我在天上得着他的消息或许太迟了。现在请你去一趟吧,用你美妙的辞令帮助他离开那里,那么我就放心了。我是贝雅特丽齐,我从天上下来,我是急于要回去的;爱情感动了我,因此我不得不对你说。当我回到主人那里,我要常常在他面前称赞你呢。”

“贝雅特丽齐静默了,于是我对她说:‘善良的女人呀,因为你的缘故,地上的人类成为万物之灵<sup>③</sup>!你命令我,正是看重我;假使我现在已经办妥了,我还觉得服从你太迟了一点。你的意思固然用不着再向我解

① 神选杯即圣保罗,见《使徒行传》。保罗自谓曾到过“第三层天”(见《哥林多后书》),但在中世纪也有他曾入地狱的传说。

② 因维吉尔既未定罪,也未得救,所以他的灵魂处在“天”和“地”之间而升沉未决,即处在“候判所”(见第四篇)。

③ 贝雅特丽齐象征“神智”,提高人类的精神,而使之驾于其他一切地上的生物。

释,但是你为什么敢降临下地,而又急于要回到天国呢?’

“她答道:‘你既然要知道,我就把它简单地讲几句吧。宇宙间只有能够损害我的我才怕他;不然的话,何必怕他呢!我得着上帝的恩惠,你们的痛苦触不到我,这里的火焰及不到我。……天上有一位高贵的圣女<sup>①</sup>,她对于我请你去搭救的这个人非常怜惜,她破例待他慈悲。她叫卢齐亚道:“现在你的一个忠实信徒正需要你呢,我把他委托给你吧。”卢齐亚,残酷之敌<sup>②</sup>,马上到我那里去,那时我正和古代的拉结<sup>③</sup>对坐着。卢齐亚说:“贝雅特丽齐,上帝之颂扬者<sup>④</sup>,你为什么没有帮助爱你的人,他为你超凡脱俗了?他的痛苦,你不可怜他么?你不看见他在那里和死挣扎么?人海波澜,不下于大洋的狂风怒涛呀!”我听了这番话以后,比地上的人趋福避祸还要快几倍,我从我的幸福地下来,信任了你的辞令,这个不特是你的光荣,就是听了它的人也有光荣呢。’

“她说了以后,掉转她明亮的眼睛去流泪了;因此使我加快地到你这里来;因此我把你从拦住你去路的野兽那里救出来。现在你为什么踟蹰不前?为什么一颗心被恐惧包围了?为什么不勇敢些?岂不辜负了天庭三个圣女和我的一片好意么?”

好比夜里受了霜打的花朵,垂头丧气地紧闭着,忽然受着太阳的照耀而开放了,我的心也是这样,我的精神振作了,我的勇气回复了,我就对他说:“搭救我的人,她是多么慈悲呀!至于你呢,服从她的话这样快,是多么好心肠呀!我听了你的话,我下决心跟着你去了。现在我们是两个身体一条心,你是我的引导人,我的主人,我的老师。”

说完了,于是他移动他的脚步,我就走上崎岖荒野的路途。

① 指圣母玛利亚,神恩、神惠之象征。

② 圣女卢齐亚象征仁慈,故为“残酷之敌”。传说地为眼光女神,但丁常有目疾,因此他是她的忠实信徒。

③ 拉结为拉班的小女,雅各的妻,见《创世记》。此处拉结代表“隐逸的生活”。

④ 人家看见贝雅特丽齐,就称赞上帝的功德,见但丁的《新生》。

## 3

地狱之门；地狱之走廊，懦夫受刑之地。惨淡的阿刻隆河；老船夫卡隆。

从我这里走进苦恼之城，从我这里走进罪恶之渊，从我这里走进幽灵队里。正义感动了我的创世主：我是神权、神智、神爱的作品<sup>①</sup>。除永存的东西<sup>②</sup>以外，在我之前无造物，我和天地同长久：你们走进来的，把一切的希望抛在后面吧！

我看见上面的文字，黑沉沉地写在一个大门上。我说：“我的老师，这些文字的意义叫我难懂。”他像是一个博学多能的人，对我说：“到了此地，一切的恐怖和畏惧都要放在脑后了。我们已经到了我对你说起的地方：在这里我们将要看见一班苦恼的、不懂何谓幸福的幽灵。”于是他拉了我的手，面上露着笑容，使我心里安慰了一些，他引导我走进幽冥之国。

① 神权（圣父）、神智（圣子）、神爱（圣灵），在神学上叫作“三位一体”，译者按“三位一体”颇合中国“智、仁、勇”三种美德。

② 所谓永存的东西是指原质、天使和天体。



这里，叹息声、抱怨声、悲啼声，在没有星光的空气里面应和着：我一阵心酸，不觉泪下。千奇百怪的语音，痛苦的呼喊、可怕的怒骂，高呼或暗泣，拍手或顿足，空气里面骚扰不已，永无静寂，好比风卷尘沙，遮天蔽日。那时我毛骨悚然，问道：“老师，我所听见的是什么？发出这样痛苦呼声的又是什么人呢？”他答道：“这些都是无声无息的懦夫，还混杂了一些卑鄙的天使<sup>①</sup>；他们对于上帝既不反叛，也不忠实，他们是只知自私自利的骑墙派。这一班幽灵既为天国所摈斥，因为天国要保持他的纯洁，又不为地狱所收容，因为罪恶之徒尚有自夸之点呢。”<sup>②</sup>我说：“那么他们受了什么刑罚，使他们这样痛苦呢？”他答道：“我可以极简单地对你说几句。他们既没有寂灭的希望<sup>③</sup>，只是过着盲目的平庸生活，也没有改进的可能。世界上对于他们没有记载；正义和慈悲都轻视他们。我们也不必多说他们了，看看就走吧！”

那时我看见一面旗子掬着向前跑，兜着圈子<sup>④</sup>，似乎没有停止的时候，跟着旗子后面的是一大群的幽灵。我要是没看见，真不会相信死神已经办完了这许多！在这些幽灵之中，我还认识几个，我看得最清楚的是那个因为怯懦而让位的<sup>⑤</sup>，于是我明白了，这一群下贱的人是上帝所不喜而为他的仇敌所不容呀！是些不幸的人，在生之日，犹死之年<sup>⑥</sup>；他们都赤身露体，有黄蜂和牛虻刺着他们；血和泪从他们面上合流到他们脚跟上，做了毒虫们的食料。

后来我望得远些，又看见一群人在一条大河的岸上，于是我说：“老师，允许我知道那里的一群人么？靠着一些微弱的光亮，我看得见

- 
- ① 这一类天使《圣经》中无记载，但丁大概根据传说。
  - ② 犯罪的人至少还有些决心和勇气。
  - ③ 求死不得。
  - ④ 摇动的旗子象征游移不走。这里称为“地狱的走廊”，是一个圆环。
  - ⑤ 但丁没有把姓名指出来，注释者大致认为是指教皇赛乃斯丁五世，因为他在一二九四年做教皇半年，就让位给卜尼法斯八世，而且卜尼法斯八世又是但丁最大的仇人。
  - ⑥ 肉体虽生，精神已死。